

听众之友 Fanzine

edição 33

nº 1, 2012

31 de janeiro de 2012

<http://portuguese.cri.cn>

cripor@cri.com.cn

Beijing é palco do Fórum Internacional de
Cooperação entre Rádios Metropolitanas

国际城市广播媒体合作论坛在京举行

O Sonho do Brics

金砖之梦

A Grande Muralha

万里长城



中国国际广播电台葡萄牙语部

Departamento de Português da Rádio Internacional da China

História da Capa
封面话题

Caracteres Chineses 汉字

A escrita chinesa é uma das mais antigas e utilizadas do mundo. Estima-se que dos cerca de 60 mil caracteres existentes, 6.000 sejam amplamente utilizados na vida cotidiana. São derivados do registro pictórico de eventos, conhecido como hieróglifo. Os caracteres chineses mais antigos de que se tem registro são o *jiaguwen*, inscrições já bastante sofisticadas datadas de 3.400 anos, encontradas em carapaças de tartaruga e ossos de animais.

Desde as primeiras etapas até a atualidade, a escrita chinesa experimentou numerosas mudanças, passando de sinais pictóricos a caracteres quadrangulares compostos por traços, e de diferentes estilos. A formação dos caracteres chineses se baseia, resumidamente, em quatro métodos: pictograma, ideograma, ideopictograma e fonograma.

O chinês simplificado é hoje um dos idiomas de trabalho da Organização das Nações Unidas.

汉字是世界上最古老的文字之一，也是世界上使用人数最多的文字。汉字的数量很多，总数约 60000 个，其中常用字约 6000 个。汉字历史悠久，它起源于记事图画。目前发现的最古老的汉字是距今 3400 多年前的甲骨文，它们已是很成熟的文字。

汉字从古到今形体发生了很大的变化，由图形变为由笔画构成的方块形符号，所以汉字一般也叫“方块字”，形成了不同的字体。汉字的造字方法，主要有象形、指事、会意、形声。

现在，简化字是联合国的工作文字之一。

Ecossistema 回声

4 Cartas de Leitores

读者来信

Fique por Dentro 关键词

6 CRI recebe mais de três milhões de contatos em 2011

中国国际广播电台 2011 年海外受众来信超三百万件

Foco 聚焦

8 Beijing é palco do Fórum Internacional de Cooperação entre Rádios Metropolitanas

国际城市广播媒体合作论坛在京举行

10 Entrevista com a Diretora da Brasília Super Rádio FM, Lúcia Garófalo

访巴西利亚超级调频电台台长露西亚·加罗法罗女士

Economia 经济

12 O Sonho do Bric

金砖之梦



Cultura 文化

14 A Língua Portuguesa na China

葡萄牙语在中国

16 Música e Educação sem Fronteiras

圣保罗州立大学校长与 Piap 乐队
做客国际台



P10

De Braços Abertos e Flores nas Mãos 赠人玫瑰，手有余香

Estamos na era das novas mídias, onde livros eletrônicos e conteúdos online estão na moda e se consolidam como fontes de informação. Mas a modernidade nunca vai substituir a sensação de empunhar um livro e lê-lo num parque ou durante uma viagem. Se debruçar sobre um livro impresso é um jeito legal e insubstituível de passar o tempo.

O ano de 2012 marca o 9º aniversário da revista Fanzine. Assim como as crianças, a publicação evolui com a contribuição externa e com o amadurecimento daqueles que participam dela, ganhando novas perspectivas. Das 16 páginas iniciais para as atuais 32, a Fanzine agora será publicada em português com o texto correspondente em chinês, um presente da Rádio Internacional da China (CRI, na sigla em inglês) àqueles que estudam mandarim. Dessa forma, pretendemos aproximar ainda mais a China dos leitores lusófonos.

Se compararmos a Fanzine a um jardim de rosas que atrai por seu delicioso perfume, podemos dizer que somos jardineiros ávidos por semear mais flores e, assim, trazer vocês, leitores, para mais perto de nós.

进入新媒体时代，电子读物和网上阅读作为人们信息获取的来源已日渐成为一种时尚。然而，或行、或坐、或卧中一书在手的惬意和质感却是电子读物无法替代的。

2012 年，《听众之友》九岁了，就像一个成长中的孩子，随着年龄的增长，她的视野也在不断扩大。从十六页增加到三十二页，从单一的葡语到中葡双语，我们的读者将遍及中国和葡语国家的众多朋友们。

如果说《听众之友》是一个欢迎朋友们徜徉其中的玫瑰园，我们就是种花的园丁。愿我们播撒的每一粒种子，都能带给朋友们来自中国的芬芳！而我们也期待着您的关注，因为那就是我们追求的余香。

Chat online

Adicione o nosso contato em seu MSN e converse com o CRIpor às quartas-feiras, das 22h às 23h, horário de Brasília.

cripor-cri@hotmail.com

Patrimônio Mundial na China 中国的世界遗产

18 A Grande Muralha 万里长城

Turismo 旅游

22 A Terra de Neve 雪乡

Paladar 食刻

24 Culinária Chinesa 中国饮食

Mesa Redonda 大家谈

26 Compartilhamento entre Mulheres de China e Brasil

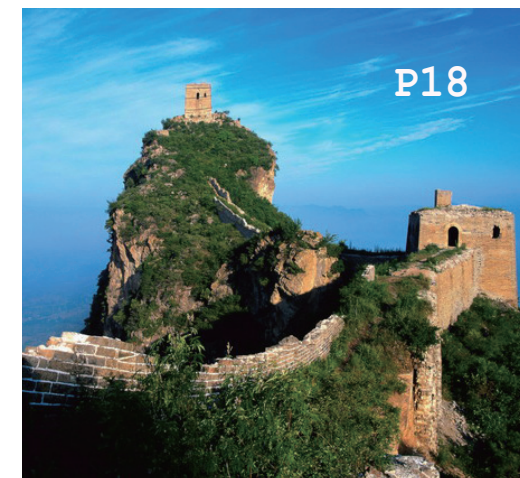
分享中巴妇女事业的精彩

Lendas e Contos da China 中国故事与传说

28 A História de Meng Jiang Nü 孟姜女的传说

Passatempo 互动游戏

30 Cruzadinhas 填字



Boletim de Programação

广播节目单

Horários e Frequências

播出时间与频率表

P31





<http://portuguese.cri.cn/tinglian09.htm>

Sandra Fernandes, Brasil

Feliz Ano Novo Chinês! Feliz Ano do Dragão! Acabei de ver um pequeno noticiário na TV sobre o Ano Novo Chinês - o ano do dragão. Para vocês desejo sucesso, fortuna, saúde, prosperidade, extensivo a suas famílias.

Danilo Nonato, Brasil

Está se aproximando mais um Natal, tempo de reflexão e confraternização. Que entre todos os presentes de Natal estejam os sentimentos de amor ao próximo, sinceridade, felicidade e esperança em dias melhores. Boas Festas!

José Pedro Turner, Portugal

Sou ouvinte da CRI desde 1971 quando ainda era Rádio Beijing e embora – devido a muitos fatores – não tenha sido tão assíduo no contato, não perco a oportunidade de escutar a CRI. Estou muito grato por todos estes anos que me permitiram, por vosso intermédio, conhecer mais e melhor esse tão belo país e o vosso gentil povo.

Feliz Natal para todos e que 2012 seja um ano pleno de sucessos!

António Gomes Samuel, Portugal

Sou radioamador e internauta, por onde conheço



muito da CRI e da China. Também via Fanzine. Retribuo com amizade a todos os amigos chineses que contatam Portugal. Festas felizes e muita saúde.

maxi.anarely@

Sou grande admirador da CRI, já fui um grande ouvinte. Em 2009 ainda era frequente ouvinte e mandava muitas cartas. Mas depois que comecei a fazer faculdade meu tempo ficou mais curto, e deixei o dexismo um pouco de lado.

Mas, em relação à CRI, ainda ouço pela internet quase sempre, sou grande amigo e profundo admirador. Vou voltar a ser mais assíduo ouvinte e a me comunicar mais com a CRI.

Um excelente ano novo pra todos da CRI. Depois que conheci a rádio, comemoro o ano novo duas vezes...

ligia.linhares@

Setenta anos no ar! Parabéns CRI! A todos os profissionais que fazem um belo trabalho de divulgação deste grande país, meus mais sinceros parabéns! Que vocês continuem oferecendo ao mundo a oportunidade de conhecer um pouco mais da China e de seu simpático povo.

fabiomagnos@

Adorei ouvir ontem pelas ondas curtas a comemoração pelos 70 anos desta conceituada rádio, que só nos dá alegria e vontade de acompanhar as ondas curtas. Parabéns a todos que compõem esta importante emissora.

edu_dudu72@

Fiquei a admirar o trabalho do instrumentista brasileiro Carlos Malta e sua banda Pife Muderno. Através do vídeo produzido pelo CRIpor, pude

assistir a uma performance de alto nível. Tenho a certeza que os chineses que assistiram à apresentação também se encantaram com sua música.

hugoferreirapinto@

Recebi as revistas Fanzine, que estão maravilhosas. Gostei da reportagem do trem-bala, muito bonito e que deve diminuir o tempo de viagem entre Beijing e Shanghai.

Desejo a todos do CRIpor um feliz 2012. Que todos tenham muita paz, saúde e felicidades. Viva a China e o Brasil em Londres 2012.

José Tomás Cirilo, Huambo, Angola

Estou positivamente surpreendido por a CRI nunca me ter esquecido durante os mais de 20 anos desde que tive os primeiros contatos convosco, apesar de muitas vezes não ter respondido com pontualidade às vossas correspondências. Neste momento considero a CRI o meu melhor amigo. Porque, durante esses mais de 20 anos, muitos dos que considerava serem melhores amigos já me abandonaram, mas a CRI nunca me abandonou.

Quanto às condições de escuta cá na minha província de Huambo, em Angola, no centro da cidade, sintoniza-se com muita dificuldade, há muita interferência eletromagnética. Entretanto, nas áreas distantes da cidade, sintoniza-se com muita facilidade.

jorgeemareli@

Meu nome é Jorge, moro em Colombo, região metropolitana de Curitiba, Paraná, Brasil. Minha relação de ouvinte começou aos 12 anos, quando morava em uma chácara um pouco distante da cidade. Meu pai tinha um radinho velho de ondas curtas, e toda noite eu ia até a ordenha (onde ficava o aparelho) para ouvir a rádio. Ficava lá até o fim do programa. Depois o radinho estragou, não tinha mais como ouvir. Mudei-me para a cidade e perdi o contato.

Hoje me sinto muito feliz por ter de novo descoberto essa rádio, pois me lembra o tempo de minha infância. Vou estudar as lições do Chinês Dia-a-Dia, pois tenho o sonho de um dia conhecer a China.

Pessoal, um forte abraço.

marialourdes.san@

A informação que procuro é como fazer para receber a revista Fanzine em casa. Uma grande dificuldade encontrada pelos interessados em estudar cultura chinesa aqui no Brasil é justamente a falta de publicações sobre a China em português.

中国 上海 翁善钢

今年 (2011) 年初收到过贵台寄送给我的精美听友刊物《听众之友》，今天想询问下该刊今年有没有新的出版，若有能否寄送一份给我。

今年国际台已经成立 70 周年了，各位工作人员应该都很辛苦，希望你们工作顺利，身体健康。同时对贵台节目提一点小小意见。

如今的广播节目肯定相对以前听众要少了，尤其是国际广播，很多外台都减少了播出语种和时间。我觉得这对 CRI 来说既是机遇又是挑战。机遇是可能会吸纳更多的听众，但挑战是如何让听众爱听我们的对外节目。要让外国受众收听，我觉得一定得按照他们的收听习惯办节目。现在网络发展迅速，各种语言都有很多新词术语出来，我们的对外广播应该也要与时俱进，及时学习对象国新出现的词语，这样才能更贴近对象国听众。总之，希望你们能够办出更多吸引外国听众的节目。

CRI 应该会聚了各种小语种的人才，希望各语种的工作人员利用工作之便，能够编写一些小语种的入门及口语教材，当然最重要的是能够配上录音。国内小语种书籍大部分没有录音材料，对像我这种自学者带来一定困难，当然如果在你们的网站上除了有教汉语的内容外，同时有教某一小语种的内容就更好了。

新的一年快到了，祝各位工作人员新年快乐！

中国 南京 喻彭松

我在微博上获悉中葡双语杂志《FANZINE》免费订阅的消息，因为自己对葡萄牙语有兴趣，工作上也会与巴西的公司有一定程度的合作，所以希望能够获得一份葡语资讯。谢谢！

祝新年快乐，祝愿杂志在即将到来的新的一年越办越好！

中国 深圳 张婉霞

祝贺 CRI 七十周年大庆。我来领《FANZINE》来了 \ (^o^)/ ^。

中国 北京 侯强

已收到贵台赠刊《听众之友》。作为一名葡语学生很开心！感谢葡萄牙语部师兄师姐们认真细致的工作！Obrigado. Um abraço. Feliz Ano Novo!

中国 北京 李海龙

贵处所寄的葡语杂志已收到，挺不错的，收到后就看了。学了一个新表达，“窑洞” casa-caverna。另外觉得 CRIpor 做得不错，有时我喜欢上网看你们的网页。继续努力。

CRI recebe mais de três milhões de contatos em 2011

Em 2011, chegaram ao escritório da CRI 3,23 milhões de cartas e emails oriundos de 161 países e regiões. O número é 7,8% maior em relação ao ano anterior, marca recorde.

Os contatos feitos por ouvintes e internautas estrangeiros apresentam algumas características especiais. Uma delas é o elevado número e o conteúdo crítico dessas correspondências, com avaliações de programas, comentários sobre fatos atuais, sugestões e informes de recepção.

Outro aspecto foi o aumento do número de participações via internet. Em 2011, a CRI recebeu mais de um milhão de emails, comentários em sua página e SMS, número correspondente a 33,97% do total de contatos. Isso

é fruto dos reajustes e inovações promovidas pelos departamentos, que têm utilizado as novas mídias para reforçar a comunicação com seu respectivo público.

O sucesso da CRI se reflete no desempenho pessoal do Departamento de Português da CRI (CRIpor), que recebeu 16.474 cartas, um crescimento de 33% na comparação com o ano anterior. Em janeiro de 2011, os programas passaram por grandes mudanças, elogiadas e apoiadas por aqueles que nos acompanham. Muitos ouvintes se mostraram satisfeitos com os novos formatos e fizeram sugestões pertinentes. Em março, o CRIpor criou perfis nas redes sociais Weibo.com, Facebook e Twitter.

中国国际广播电台 2011 年 海外受众来信超三百万件

2011 年, 中国国际广播电台 (国际台) 共收到来自世界五大洲 161 个国家和地区的海外受众来信 323 万余件, 比上年增长 7.8%, 创历史新高。海外受众来信的主要特点是: 受众来信质量显著提高。在所有受众来信中, 点评节目、评论时事、建言献策、反馈收听情况的来信增多, 呈现积极正面、内容丰富的特点; 新媒体反馈数量增长迅速, 电子邮件、网上发帖、手机短信占来信总数的 33.79%。各语言部积极推进节目改革创新, 发挥多媒体互动优势, 加强了和受众的交流和沟通。

葡萄牙语部同样取得了优异成绩, 共收到来信 16474 封, 与 2010 年相比增长 33%。2011 年 1 月, 葡萄牙语部对广播节目进行了全面改版, 得到了听众的认可与支持。很多听众和网友通过写信和邮件表达了他们对改版节目的喜爱, 并提出了中肯的意见。为了加强同葡语受众的联系, 3 月, 葡萄牙语部在新浪微博、facebook、twitter 开通了账户。

Vídeo 视频

A CRI lançou no final de 2011 uma nova plataforma multimídia focada na exibição de vídeos, abastecida do rico conteúdo produzido pela CRI. Por enquanto, o site tem versões em chinês e inglês, mas logo estará disponível em várias línguas.



2011 年年底, 中国国际广播电台推出了新的多媒体传播平台“天地视频网”。该网站是以中国国际广播电台丰富的视频资讯为基础, 目前以中、英两种语言对外发布, 今后将陆续增加其他语种内容, 形成多语种、国际化特色。

<http://www.T-D-TV>

Televisão 电视

Em 3 de dezembro de 2011, começou a funcionar em caráter experimental a TV por internet da Rede China de Difusão Internacional (CIBN, na sigla em inglês), novo canal de informações sobre a China voltado a telespectadores nacionais e internacionais.



2011 年 12 月 3 日, 中国国际广播电视网络台 (英文缩写 CIBN) 开办的 CIBN 互联网电视投入试运营。海内外互联网电视用户又有了一个了解中国的新渠道。

<http://gb.cri.cn/21344/2011/01/05/113s3112944.htm>

O Grupo StarTimes

A TV QUE A SUA FAMÍLIA MERECE.

O grupo Startimes, fundado em 1988, é o melhor fornecedor do mundo de soluções para TV digital, operador do investimento em rede básica e integração de serviços de valor agregado no segmento rádio e televisão. Trata-se da operadora de TV digital e móvel mais influente na África.

A Startimes desenvolve projetos que conectam televisão digital e engenharia de rede. A adaptação do sistema inclui técnicas de coleta, edição e transmissão do sinal digital a partir da estação de TV, técnicas da rede IP e aplicação das técnicas de TV digital. Entre os produtos que oferece estão equipamentos Front-end e set-top terminal para TV digital. A Startimes já prestou serviços de engenharia de integração de sistema para várias grandes operadoras de televisão.

Em 2007, a Startimes iniciou os investimentos e a elaboração do projeto de TV Digital e de TV Móvel em Ruanda, Guiné-Bissau, Nigéria, Tanzânia, Uganda, Quênia, África Central, Burundi, Moçambique e Senegal. O projeto também se estenderá à Costa do Marfim e ao Benin. Espera, ainda, estabelecer parcerias abrangentes com mais países africanos e outras nações para o desenvolvimento conjunto e implementação de serviços de TV digital.



四达时代集团

四达时代集团公司始创于1988年, 是国际广播电视行业最具实力的数字电视整体解决方案提供商、基础网络投资运营商、增值业务合作运营商, 目前也已成为在非洲最具影响力的数字电视、手机电视运营商。

四达时代对外承接数字电视系统集成和网络工程项目, 公司系统集成业务集电视台数字采编播技术、IP网络技术和数字电视技术应用于一身, 产品涉及数字电视前端设备和终端机顶盒产品, 曾为数十家大型电视运营商提供过系统集成工程服务。

四达时代自2007年始先后在非洲卢旺达、几内亚、尼日利亚、坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、布隆迪、中非、莫桑比克、塞内加尔等十个国家投资建设了数字电视、手机数字电视等运营项目, 科特迪瓦、贝宁的项目建设也即将开始。同时, 我们也期待着与更多的非洲国家和其他地区合作伙伴全面合作, 共同开展数字电视建设和数字电视运营服务。

www.startimes.com.cn



国际城市广播媒体合作论坛

International Metropolitan Broadcast Media Cooperation Forum

开放 合作 共赢
Openness Cooperation Win-Win

Beijing • China
December, 2011

体



Wang Gengnian discursa no fórum 王庚年台长在论坛发言

国际城市广播媒体合作论坛在京举行

2011年12月初，由中国国际广播电台（简称“国际台”）主办的首届“国际城市广播媒体合作论坛”在北京举行。来自国内外40多个城市广播媒体的100多位代表讨论了“全球化时代国际城市广播媒体的合作与发展”这一主题。

中国国务院新闻办公室副主任王国庆在论坛上表示，世界正逐渐演化成一个普遍联系、相互依存的“地球村”，城市广播日益显现出国际化、多元化的特征，此次“国际城市广播媒体合作论坛”为世界不同文化的共通共融发挥了积极作用。“虽然我们来自不同国度，历史文化背景、价值取向各不相同，但仍可以共聚一堂，深入研讨城市广播的国际合作与发展问题，从而为增进世界各国、各民族的了解和友谊贡献力量。”

中国国际广播电台是本次论坛的主办方。如今，国际台已走过了70年峥嵘岁月。近年来，国际台坚持开放办台、合作办台，加

快推进现代综合新型国际传媒建设。在此次论坛上，台长王庚年就加强国际广播媒体合作提出三点建议：建立长效机制，保证中国国际广播电台与其合作电台之间稳定合作；丰富合作内容；共同拓展市场。

本着“开放、合作、共赢”的原则，与会代表分别就“城市广播合作与交流”、“资源共享与节目合作”、“城市广播与新媒体”、“品牌打造与媒体经营”四个专题各抒己见，分享成功经验，谋求共同发展。

经过研讨，代表们深化了认识，扩大了共识，取得了积极成果。论坛在闭幕式上通过了《国际城市广播媒体合作论坛北京宣言》。宣言强调，与会各媒体代表将积极加入由中国国际广播电台倡导发起的“国际城市广播媒体协作网”，加强资源共享和交流，共同应对全球化时代新媒体发展带来的机遇和挑战。

Beijing é palco do Fórum Internacional de Cooperação entre Rádios Metropolitanas

Mais de 100 representantes de emissoras de rádio de mais de 40 cidades chinesas e estrangeiras se reuniram em 2 de dezembro de 2011 na capital chinesa para participar da 1ª edição do Fórum Internacional de Cooperação entre Rádios Metropolitanas, organizado pela CRI. O tema discutido foi a cooperação e o desenvolvimento das mídias radiofônicas na esfera da globalização.

O vice-diretor do Gabinete de Imprensa do Conselho de Estado da China, Wang Guoqing, afirmou no fórum que o mundo está evoluindo para uma “aldeia global” interligada e universalmente dependente. A radiodifusão metropolitana apresenta cada vez mais características globais e diversificadas. Wang vê o fórum como uma plataforma de intercâmbio e convivência entre diferentes culturas. “Apesar das diferentes culturas, histórias

e visões, estamos reunidos para discutir parcerias sobre desenvolvimento e cooperação internacional em radiodifusão metropolitana, buscando a compreensão e amizade entre diferentes países,” disse Wang.

A CRI foi a anfitriã do evento realizado às vésperas de a emissora completar 70 anos de vida. Focada no princípio de desenvolvimento aberto e cooperativo, a CRI vem acelerando, nos últimos anos, o processo que visa transformá-la num grupo de comunicação internacional, moderno e multimídia. No discurso feito no fórum, o presidente da CRI, Wang Gengnian, levantou três propostas para fortalecer as cooperações entre veículos internacionais de radiodifusão: criar um mecanismo de longo prazo que garanta a estabilidade das cooperações entre a CRI e seus parceiros; enriquecer o conteúdo dessa cooperação; e

explorar conjuntamente o mercado.

No evento, os participantes, munidos do espírito de “abertura, cooperação e ganha-ganha”, discutiram temas como “intercâmbio e cooperação da radiodifusão metropolitana”, “compartilhamento de recursos e cooperações em programação”, “radiodifusão metropolitana e novas mídias” e “produção de marcas famosas e negócios de mídia”.

Ao final do fórum, foi aprovada a *Declaração de Beijing do Fórum Internacional de Cooperação entre Rádios Metropolitanas*. Os veículos de imprensa representados concordaram em participar da “rede de coordenação entre mídias radiofônicas internacionais”, uma iniciativa da CRI que objetiva lidar em conjunto com as oportunidades e os desafios decorrentes do desenvolvimento de novas mídias na Era da globalização.



Diz o grande filósofo da Antiguidade chinesa, Confúcio: “É um grande prazer receber um amigo que veio de longe”. A CRI recebeu no início de dezembro de 2011 sua velha amiga brasileira, Lúcia Garófalo, diretora da Brasília Super Rádio FM. Ela esteve em Beijing para participar das celebrações do 70º aniversário de

fundação da CRI, realizadas em 3 de dezembro de 2011, e do Fórum Internacional sobre Cooperação entre Rádios Metropolitanas promovido pela CRI. Em meio a um intenso programa de visitas, Lúcia Garófalo concedeu uma entrevista à revista Fanzine, na qual falou da cooperação de duas décadas entre a CRI e a rádio que dirige.

Entrevista com a Diretora da Brasília Super Rádio FM, Lúcia Garófalo

Lu Yang

Fanzine – O que você acha do atual desenvolvimento da mídia radiofônica no contexto da popularização da internet e do “boom” da tecnologia de novas mídias?

Lúcia - Acho que as rádios têm que acompanhar o desenvolvimento das novas tecnologias. Nós vivemos num mundo de convergência de tecnologias. Na medida em que nós já colocamos a rádio na internet, em tempo real, também podemos pensar em utilizar aplicativos, aproximando a rádio do ouvinte, no celular, de todas as formas possíveis. Eu acho que a rádio se fortalece muito com o surgimento das novas tecnologias. Qualquer rádio, por menor que seja, não vai poder deixar de utilizar essa tecnologia para o seu desenvolvimento.

Fanzine – Como você vê a cooperação entre a CRI e a Brasília Super Rádio FM nestes 20 anos?

Lúcia - É muito interessante e tem sido uma experiência muito bonita. Nós já havíamos feito outras cooperações entre rádios metropolitanas, e depois a gente teve a grata satisfação de começar a transmissão com a Rádio Internacional da China. A sensibilidade dos nossos ouvintes é grande. Quando colocamos o noticiário de vocês no ar, ele já chama a atenção pela música suave



da abertura. Uma vez veio à China o então ministro das Relações Exteriores, Francisco Rezek. Eu acho que uma das repórteres daqui foi entrevistá-lo e falou que era representante da Brasília Super Rádio FM aqui em Beijing. O ministro Rezek achou máximo e falou: “Nossa, Garófalo! Você tem representante lá em Beijing. Não é possível isso!”. E depois a entrevista foi ao ar e ficou muito boa. Vosso noticiário é muito equilibrado, com uma voz suave, como é o nosso tipo de locução, uma locução também suave. Vocês despertam a atenção do ouvinte, para começar. Como as pessoas ouvem muitas horas a rádio, muitos dos que ouvem o noticiário de Beijing falam e comentam sobre as notícias que vocês mandam. Tem sido uma experiência fantástica, e

desperta a atenção dos brasileiros não só para o noticiário, mas também para a China.

Fanzine - Programas de estilos diferentes em português poderiam causar a sensação de choque cultural nos ouvintes brasileiros?

Lúcia - Eu acho que não, porque Brasília é uma cidade cosmopolita, tem gente do mundo inteiro e tem gente do Brasil inteiro. Eu acho que diferentes programas apresentam novas visões, porque o ouvinte tem muito discernimento, tem muito espírito crítico, é um público muito esclarecido, um público formador de opinião, de poder de decisão. A gente pode fazer, sem nenhum problema, como o noticiário também, com muito profissionalismo e com muita seriedade. Então, me parece

normal.

Fanzine - Os ouvintes brasileiros ouvem o programa da CRI com alguma atenção especial?

Lúcia - Acho que sim. Quando a gente vai a recepções, durante os encontros com as pessoas, eles comentam às vezes: “Ouvi tal noticiário.” “Olha, agora vocês tem o noticiário da China.” Eles comentam sobre o noticiário, principalmente sobre uma parte cultural de vocês. Eu acho que há muito interesse.

Fanzine – Quais são os aspectos mais atraentes da China para um brasileiro?

Lúcia - Eu acho que a China desperta um certo mistério para a gente. É do outro lado do mundo, mas ao mesmo tempo, é um país muito desenvolvido. Vocês são avançados em tecnologia, moderno. Desperta muito interesse na gente. Eu vejo, por exemplo, pessoas que vêm, que visitam o país, elas ficam fascinadas por lugares como a Cidade Proibida, a Muralha, os Soldados de Terracota, mas ao mesmo tempo pelo desenvolvimento da China, pela rapidez de seu crescimento.

Fanzine - Você tem preocupação com o sotaque do português falado pelos chineses da CRI?

Lúcia - Não tenho preocupação porque essa é outra característica da CRI. Um aspecto muito interessante é que o nosso ouvinte, quando tem um sotaque, ele acha bonito e presta atenção em vocês da China. “Eles estão falando português, mas têm o sotaque do chinês.” Isso passa a ser um charme! Como o locutor que faz o meu programa de música portuguesa, ele tem o sotaque dele. Eu acho que é um português calmo, sereno, muito profissional. E o sotaque só acrescenta.



访巴西利亚超级调频电台台长 露西亚·加罗法罗女士

本刊记者 鲁扬

中国古代伟大的哲学家孔子说：“有朋自远方来，不亦乐乎。”2011年12月初，中国国际广播电台迎来了她的老朋友——巴西利亚超级调频电台台长露西亚·加罗法罗女士。露西亚是应中国国际广播电台的邀请专程前来北京参加12月3日举行的中国国际广播电台成立70年度典活动并出席国际城市广播媒体合作论坛的。中国国际广播电台与巴西利亚超级调频电台有着二十年的合作历史。在北京期间，露西亚接受了本刊的专访。

《听众之友》 – 在互联网和诸多新媒体技术迅速普及的今天，您如何看待广播媒体目前的发展？

露西亚 – 我认为广播媒体必须紧跟新技术的发展。我们正处在一个科技迅速发展的时代，随着我们将广播搬上互联网，实现实时播出，我们还在思考如何让广播包括手机广播更加贴近我们的听众。我觉得，随着新技术的普及，广播媒体将会加强自身的发展。任何一家电台的发展，不论其规模多么小，都离不开新技术的应用。

《听众之友》 – 您如何看待中国国际广播电台和巴西利亚超级调频台二十年来的合作？

露西亚 – 这种合作很有益。在与中国国际广播电台合作之前，我们已经与很多国家的城市电台进行了合作。我们很高兴能与中国国际广播电台开始合作。你们的新闻节目在我们的听众中引起了很大反响，节目舒缓的片头曲一下就吸引了听众。新闻节目组织得很好，播音员的声音柔和，与我们的播音风格一致。许多听众听到了来自北京的新闻，他们谈论、评论中国新闻。你们的节目不仅引起了巴西人对新闻的关注，也引起了他们对中国的关注。

《听众之友》 – 不同风格的葡语节目是否会在巴西听众中造成文化冲突的感觉？

露西亚 – 我认为不会出现这种情况。巴西利亚是一个国际化的城市，这里汇集了世界各地和巴西各地的人。不同风格的节目能够提供新的视角。我们的听众非常有辨别能力、有批评精神，是一群有见识和判断力的人。我们完全可以以非常专业、严肃的态度办节目，包括新闻类节目。不同风格的节目，在我看来，没有任何问题。

《听众之友》 – 巴西听众对中国国际广播电台的节目有没有特别的关注？

露西亚 – 我想是这样。当我们参加某些活动的时候，人们会对我们说：“我听那期新闻了”。“看，你们现在播中国新闻了”。他们会评论你们的新闻节目，特别是你们节目中的文化内容。在我看来，听众很感兴趣。

《听众之友》 – 中国的哪些方面对巴西人更具有吸引力？

露西亚 – 对我们而言，中国位于地球的另一边，是一个有些神秘的国家，但同时，她又是一个发展十分迅速、在科技和现代化方面都取得了不菲成绩的国家。中国引起人们极大的兴趣。我遇到过很多访问过中国的人，他们非常喜欢故宫、长城、兵马俑，同时，也对中国高速发展的经济非常关注。

《听众之友》 您对中国国际广播电台葡语节目的口音是否感到担心？

露西亚 – 不，我一点儿都不担心，因为这是你们的另一大特色。有一个很有趣的现象：当我们的听众听出有口音时，他们会觉得很美妙，也会因此而关注你们。“他们在说葡语，但是有中国人的口音。”这成了一个吸引人的地方。我们的葡萄牙音乐节目的主持人就有葡萄牙人的口音。口音只会给节目锦上添花。



Primeiro Fórum de Cooperação das Cidades Irmãs e Governos Locais do Brics em Sanya, dezembro de 2011

O Sonho do Brics

Li Mei

Da invenção à realidade

Em 2001, os economistas do Goldman Sachs, um dos maiores bancos de investimentos do mundo, inventaram o termo Bric para denominar o grupo de emergentes formado por Brasil, Rússia, Índia e China com o fim de atrair investimentos para esses mercados. Em 2003 e 2007 a entidade norte-americana divulgou, respectivamente, os relatórios intitulados *Sonhar com os Quatro Países do Bric e Superar o Bric*. A criação do termo Bric pelo Goldman Sachs era vista apenas como uma tentativa de “seduzir” investidores. Talvez nunca tenha passado pela cabeça dos próprios autores que, em 16 de junho de 2009, data do primeiro encontro oficial dos países do bloco em Ecatimburgo, na Rússia, a invenção se consolidaria e estaria inserida no cotidiano da vida econômica mundial. A mudança foi confirmada pelo ex-presidente do Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, que comentou: “os Bric deixaram de ser um mero conceito e se tornaram uma realidade política.”

Por que eles estão juntos?

Os países do Brics (o “s” no fi-

nal representa a África do Sul, que passou a integrar o bloco em 2010), além de principais motores da globalização econômica, são também beneficiários desse processo. Com as vantagens de mão-de-obra barata e políticas de incentivo ao investimento, os membros do bloco se transformaram rapidamente nos destinos do capital e da tecnologia do Ocidente e, consequentemente, no centro de investimento, manufatura e exportação global.

No entanto, a posição baixa dos países do Brics na cadeia industrial gera problemas comuns. Para superar as dificuldades causadas pela redução da demanda dos países desenvolvidos no contexto da crise financeira, os emergentes têm de apostar em outras áreas para levar adiante suas economias. Os mesmos anseios internacionais fazem com que os países do Brics sintam a necessidade de ampliar sua voz no cenário internacional. A quota de representatividade dos membros do bloco no Fundo Monetário Internacional e no Banco Mundial subiu de 10,5%

e 11,3%, respectivamente, para 14,1% e 13,1%. Alberto Kleiman, assessor especial da Secretaria de Relações Institucionais da Presidência do Brasil, aposta que os Brics vão representar, dentro de pouco tempo, mais de 50% do PIB mundial. Por conta disso, as ideias e iniciativas desses países devem ser levadas em consideração pelas nações desenvolvidas. Ele entende que “a própria constituição do Brics já coloca um novo fator na agenda geopolítica mundial.”

Outra razão que contribuiu para a criação do Brics é a complementaridade econômica entre os países membros. A Rússia, com sua reserva abundante de petróleo e gás natural, é chamada de “ponto de abastecimento mundial”. A China, com vantagens em mão-de-obra e capacidade de manufatura industrial, tem o apelido de “fábrica do mundo”. O Brasil é denominado de “base mundial de matéria-prima”, pela produção, por exemplo, de minério de ferro, alumínio e cobre. A Índia é o “gabinete mundial”, fama motivada por sua forte e moderna indústria de informática. A África do Sul, por sua vez, é grande produtora de ouro e platina. Na prática, as economias dos países do Brics ocupam diferentes segmentos na cadeia industrial. Se por um lado o fato oferece maior espaço de cooperação, por outro implica disputas e divergências. Para Alberto Kleiman, todos esses problemas



Repórter do CRIpor entrevista Jailson Lima, deputado estadual pelo estado brasileiro de Santa Catarina, em Sanya

são normais e enfrentados por qualquer bloco econômico. A solução, segundo ele, é o diálogo aberto, sincero, bem como maior esforço em focar nos interesses comuns.

O futuro do Brics

No final de 2011 o Brasil superou pela primeira vez a Grã-Bretanha, passando a ocupar o posto de sexta maior economia mundial. De acordo com previsões da Academia Chinesa de Ciências Sociais, até 2020 a economia do país poderá superar a dos EUA e assumir o topo do ranking mundial. A Índia também passará a integrar as primeiras cinco posições.

Desde a adesão da África do Sul ao Bric, cada vez mais países em desenvolvimento manifestam o

desejo de integrar o bloco ou atuar como observador. O mecanismo não é um clube fechado contra o Ocidente. Pelo contrário, ele se diz de portas abertas aos princípios de voluntarismo e benefício recíproco.

No relatório *Superar o Bric* do Goldman Sachs, foi criado também o termo “Next-11”(próximos-11), referência a outros países com po-

tencial de desenvolvimento. Entre eles estão México, Indonésia, Coreia do Sul e Turquia.

Quem se arriscaria a afirmar que a história econômica e política mundial não será alterada pelos países emergentes?

Delegação brasileira presente no encontro em Sanya



金砖之梦

本刊记者 李梅

从想象到现实

2001年，高盛公司的经济学家们首次提出了“金砖国家”的概念，以期吸引投资者将投资转移到新兴市场去。2003和2007年，高盛公司又先后发布了《与金砖四国一起梦想》和《超越金砖四国》的报告。当高盛公司创造出“金砖”这个概念时，人们以为那不过是吸引投资的又一个伎俩。恐怕连高盛公司自己也没有想到，随着2009年6月16日金砖四国领导人在俄罗斯叶卡捷琳堡的首次会晤，概念变成了现实，并且与世界经济生活紧密联系在了一起。巴西前总统卢拉的表态为此作了最好的注解：“‘金砖国家’不再是一个空泛的概念，它已成为一种政治现实。”

为何他们能够坐在一起？

在成为经济全球化推动者的同时，金砖国家自身的兴盛也正是全球化进程的结果。由于秉持着廉价的劳动力和优惠的投资政策，金砖国家迅速成为西方发达国家资本和技术转移的目的地，并因此成为全球投资、加工制造、贸易出口的中心。

但是，这种在全球产业链中的低端位置也为金砖国家带来了问题。为了走出经济危机背景下由于发达国家需求的下降而给本国经济带来的困境，金砖国家必须要寻求其他经济增长的方式。相同的国际诉求让金砖国家感到并肩作战的必要性。只有这样，才可能在国际政坛上拥有更多的话语权。目前，金砖国家在国际货币基金组织、世界银行的投票权份额由10.5%和11.3%提升到了14.1%和13.1%。巴西总统府事务办公室主任阿尔贝托·克雷曼认为，金砖国家的国内生产总值将占世界总额的50%以上，他们的想法和意见理应得到发达国家的重视。他认为：“‘金砖国家’

成立本身就是世界地缘政治事务中的一个改变。”

另一个让金砖国家走到一起的因素是他们之间的经济互补性。俄罗斯是石油和天然气的能源输出大国，被誉为“世界加油站”。中国拥有丰富的劳动力资源和较强的工业制造能力，被称为“世界工厂”。巴西拥有丰富的矿产资源，如铁矿石、铝、铜等，被誉为“世界原料基地”。有着“世界办公室”之称的印度，有发达的计算机业。而南非则是世界最大的黄金、铂金生产国。事实上，金砖国家的经济处于产业链的不同阶段，这种格局一方面使得它们之间有更多的合作空间，另一方面也容易产生分歧和摩擦。阿尔贝托·克雷曼认为，所有这些是任何经济体都要面临的问题。最重要的解决方式就是要加强对话，特别是寻求对话的顺畅，另外就是要努力寻求共同利益。

金砖的未来

2011年底，巴西首次超越英国成为世界第六大经济体。中国社科院预测，到2020年，中国的经济总量有可能超过美国而排名世界第一，印度的国内生产总值也将跃居世界前五名。

自南非于2010年底成为最新的一块“金砖”以来，越来越多的发展中国家希望加入金砖国家机制或者作为观察员。金砖国家不是针对西方国家的俱乐部，也不是封闭排外的小团体，它始终是一个在自愿、互利共赢前提下的开放性组织。

事实上，在高盛公司《超越金砖四国》的报告中，就提出了金砖11国（N-11或Next-11）的概念，它包括同样具有发展潜质的国家如墨西哥、印尼、韩国、土耳其等。谁又能断言，这些新兴国家不会改变世界经济和政治的历史？



葡萄牙语在中国

本刊记者 李梅

A Língua Portuguesa na China

Li Mei

Até as últimas décadas do século 20, apenas duas universidades no continente chinês formavam estudantes em língua portuguesa, os alunos foram conclamados a estudar o idioma para atender às “necessidades do país” e a maioria deles foi destacada para trabalhar em instituições governamentais como o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio Exterior e o Ministério da Cultura. Gu Fengxiang foi aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, a primeira do país a ministrar o curso de português, e hoje é professor numa universidade chinesa. De acordo com ele, o país deu início à formação de tradutores de língua portuguesa por não encontrar nenhum intérprete quando da visita à China do então vice-presidente brasileiro, João Goulart, em 1961.

Talvez não tenha passado pela cabeça dos graduados das primeiras turmas de língua portuguesa que um dia o idioma viesse a ser tão concorrido e solicitado. Nos últimos anos, a nota de corte do vestibular de português da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing chegou a níveis semelhantes aos das universidades tops do país, como a Universidade de Beijing

e a Tsinghua, o sonho de todos os estudantes chineses.

No 1º Fórum de Ensino da Língua Portuguesa na China, realizado em Beijing no final de agosto do ano passado, professores de português de todo o país se reuniram numa iniciativa inédita para trocar experiências e discutir problemas observados no ensino. Dados repassados durante o evento mostram que o número de formados somente na última década ultrapassa o total dos 40 anos anteriores. O número de universidades que oferecem o curso do idioma saltou para 14 na parte continental da China, com forte tendência de crescimento. Os destinos dos estudantes de português são ministérios, instituições financeiras, setores de energia, educação, imprensa, estatais e outras companhias com negócios em países lusófonos, assim como escritórios ou sucursais de empresas dos países de língua portuguesa na China. A área de trabalho abrange a parte continental da China, Hong Kong, Macau e todos os países lusófonos.

Em Angola, uma das principais parceiras da China na África, cerca de 40 empresas chinesas se dedicam atualmente a projetos de construção. Liu Bohao trabalha há seis anos na

Corporação de Estradas e Pontes da China, uma empresa de engenharia e construção civil com 50 escritórios espalhados pelo mundo. O maior escritório da empresa na África, justamente em Angola, conta com apenas três intérpretes. Segundo ele, a falta de talentos no idioma é um problema comum a todas as empresas chinesas com atuação nos países africanos de língua portuguesa.

O crescente número de falantes de português contribui com a intensificação dos intercâmbios e um melhor entendimento dos chineses sobre os países lusófonos. O conhecimento de boa parte deles já vai além dos estereótipos futebol e samba, no caso do Brasil, e do pastel de nata, uma especialidade de Portugal. Em se tratando de mercado editorial, os chineses têm cada vez mais acesso às obras literárias de autores de língua portuguesa. Os clássicos de José Saramago, português, vencedor do Nobel de Literatura, já chegaram ao mercado chinês. Além dos romances de Jorge Amado e outros, traduzidos nas décadas de 80 e 90, vários livros de Paulo Coelho e Augusto Cury ganharam recentemente sua versão em chinês. Um exemplo de sucesso é o romance *Meu Pé de Laranja Lima*, do brasileiro José Mauro de Vasconcelos, relacionado entre os dez livros infanto-juvenis mais importantes da China em 2010.

A cooperação se estendeu aos campos de futebol com a chegada de técnicos e jogadores de Portugal e Brasil. O atacante brasileiro Wilson Fonseca Rodrigues está defendendo as cores do Zhongxin, da província de Shaanxi. Em

até o fim do século 20, apenas duas universidades no continente chinês formavam estudantes em língua portuguesa, os alunos foram conclamados a estudar o idioma para atender às “necessidades do país” e a maioria deles foi destacada para trabalhar em instituições governamentais como o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio Exterior e o Ministério da Cultura. Gu Fengxiang foi aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, a primeira do país a ministrar o curso de português, e hoje é professor numa universidade chinesa. De acordo com ele, o país deu início à formação de tradutores de língua portuguesa por não encontrar nenhum intérprete quando da visita à China do então vice-presidente brasileiro, João Goulart, em 1961.

Talvez não tenha passado pela cabeça dos graduados das primeiras turmas de língua portuguesa que um dia o idioma viesse a ser tão concorrido e solicitado. Nos últimos anos, a nota de corte do vestibular de português da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing chegou a níveis semelhantes aos das universidades tops do país, como a Universidade de Beijing

Até o fim do século 20, apenas duas universidades no continente chinês formavam estudantes em língua portuguesa, os alunos foram conclamados a estudar o idioma para atender às “necessidades do país” e a maioria deles foi destacada para trabalhar em instituições governamentais como o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio Exterior e o Ministério da Cultura. Gu Fengxiang foi aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, a primeira do país a ministrar o curso de português, e hoje é professor numa universidade chinesa. De acordo com ele, o país deu início à formação de tradutores de língua portuguesa por não encontrar nenhum intérprete quando da visita à China do então vice-presidente brasileiro, João Goulart, em 1961.

virtude do bom ambiente vivido no clube e na cidade, ele não descarta a possibilidade de ficar na China além dos três anos de contrato.

Em 1999, quando do retorno de Macau à China, havia a preocupação de que a língua portuguesa desaparecesse da região. De acordo com o reitor do Instituto Politécnico de Macau, Li Xiangyu, aquele momento de fato marcou uma queda brusca no número de candidatos ao

curso. Mas o quadro foi revertido pouco tempo depois, em particular em 2003, quando o governo central de Beijing decidiu estabelecer em Macau a sede do Fórum de Cooperação Econômica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLPs). O idioma de Camões ainda é amplamente utilizado e ensinado em parte das escolas primárias e secundárias da região. Nas universidades o curso de

até o fim do século 20, apenas duas universidades no continente chinês formavam estudantes em língua portuguesa, os alunos foram conclamados a estudar o idioma para atender às “necessidades do país” e a maioria deles foi destacada para trabalhar em instituições governamentais como o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio Exterior e o Ministério da Cultura. Gu Fengxiang foi aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, a primeira do país a ministrar o curso de português, e hoje é professor numa universidade chinesa. De acordo com ele, o país deu início à formação de tradutores de língua portuguesa por não encontrar nenhum intérprete quando da visita à China do então vice-presidente brasileiro, João Goulart, em 1961.



amada do bom ambiente vivido no clube e na cidade, ele não descarta a possibilidade de ficar na China além dos três anos de contrato.

Em 1999, quando do retorno de Macau à China, havia a preocupação de que a língua portuguesa desaparecesse da região. De acordo com o reitor do Instituto Politécnico de Macau, Li Xiangyu, aquele momento de fato marcou uma queda brusca no número de candidatos ao

até o fim do século 20, apenas duas universidades no continente chinês formavam estudantes em língua portuguesa, os alunos foram conclamados a estudar o idioma para atender às “necessidades do país” e a maioria deles foi destacada para trabalhar em instituições governamentais como o Ministério das Relações Exteriores, o Ministério do Comércio Exterior e o Ministério da Cultura. Gu Fengxiang foi aluno da Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing, a primeira do país a ministrar o curso de português, e hoje é professor numa universidade chinesa. De acordo com ele, o país deu início à formação de tradutores de língua portuguesa por não encontrar nenhum intérprete quando da visita à China do então vice-presidente brasileiro, João Goulart, em 1961.

uma das principais parceiras da China na África, cerca de 40 empresas chinesas se dedicam atualmente a projetos de construção. Liu Bohao trabalha há seis anos na



português é ainda mais concorrido do que no passado.

A expansão de uma língua estrangeira em um país está geralmente ligada às relações entre as nações. Hoje em dia, a expansão das relações entre a China e os países de língua portuguesa, sobretudo a presença do Brics na conjuntura internacional, são responsáveis pela popularização da língua portuguesa na China.



Música e Educação sem Fronteiras

Zhu Jing

A música do Piap, grupo de percussão da Unesp (Universidade Estadual Paulista), é feita a partir do “caxixi”, instrumento brasileiro de origem indígena, do “calimba”, de raízes africanas, do “berimbau” e de instrumentos menos convencionais, como molas de carro, garrafas, panelas e outros utensílios de uso cotidiano. O som do grupo fundado há 37 anos é o cartão de visitas da universidade.

Luís Monforte, professor do Instituto de Artes da Unesp, levou o Piap à China para participar do 7º Festival de Artes de Songzhuang, ocorrido em outubro de 2011 na capital Beijing. Mas a primeira parada dos estudantes foi a província de Hubei, onde eles integraram as celebrações do 80º aniversário da Universidade de Hubei, parceiro da Unesp na fundação do 2º Instituto Confúcio no Brasil.

A convite do CRIpor, estiveram na emissora o reitor da Unesp, Júlio Durigan, que chefiou a delegação brasileira, o professor Luís Monforte e os percussionistas do Piap. Eles bateram um papo descontraído sobre música e educação com a apresentadora Silvia Zhu Jing e com alunos do curso de português da Universidade de Comunicação da China.

A Unesp e a Universidade de Hubei patrocinam juntas o Instituto Confúcio em São Paulo. Graças a essa parceria de apenas dois anos, mil alunos estão matriculados no curso de mandarim em São Paulo. O trabalho, segundo o reitor Júlio Durigan, é motivo de orgulho para a Unesp. Em 2011, o Instituto Confúcio na universidade paulista recebeu o prêmio de Melhor Instituto

Confúcio do Mundo.

Mas, os projetos com a China não param por aí. De acordo com Júlio Durigan, a Unesp assinou convênios com várias universidades chinesas, como a Universidade Tsinghua e a Universidade de Beijing, para intercâmbio de estudantes do idioma, mas que possivelmente se estenderão às áreas de humanas e tecnologia. O objetivo é que esses convênios saiam do papel, sejam efetivados e produzam resultados práticos, sublinhou o reitor.

O ambicioso Ciências sem Fronteiras, programa lançado pela presidente Dilma Rousseff, pretende enviar 75 mil alunos de universidades brasileiras ao exterior. A iniciativa, somada às mais de 25 mil bolsas que serão distribuídas por empresas privadas, darão a 100 mil alunos brasileiros a oportunidade de convívio com o ambiente acadêmico internacional. O reitor acredita que isso será determinante para as pretensões futuras do país.

Na visão de Júlio Durigan, competência, habilidade e aplicação são qualidades comuns dos alunos chineses e brasileiros. No tocante às diferenças, ele acrescenta que os brasileiros são mais espontâneos, e os chineses, mais disciplinados. Entretanto, as diferenças nesse aspecto apenas acrescentam e enriquecem a relação de troca e aprendizado mútuo, acrescentou o reitor.

Além do bate-papo, os alunos da Universidade de Comunicação da China formaram uma banda temporária para apresentar com o Piap as composições mais recentes do grupo.

圣保罗州立大学校长与 Piap 乐队做客国际台

本刊记者 朱婧

巴西圣保罗州立大学打击乐团 Piap 成立于 1974 年。乐队成员由在校艺术院系学生组成。与众多乐队不同的是，他们演奏使用的乐器多为巴西民间器乐，或是日常生活中使用的物品，如玻璃瓶、平底锅、木勺等。三十多年来，Piap 乐队足迹踏遍巴西各地，赢得荣誉的同时也为巴西培养了一大批音乐人才。如今，它已成为圣保罗大学的一张名片。

路易斯·蒙弗拉齐是圣保罗州立大学艺术系教授。2011 年 10 月，他首次带领 Piap 乐队来到中国参加第七届北京宋庄艺术节。这也是乐队首次在中国艺术节上亮相。对于师生们来说，意义非凡。此次中国之行的另一个重要目的是参加湖北大学 80 周年校庆。2009 年，巴西圣保罗大学和湖北大学合作，成立了巴西孔子学院，总部就设在圣保罗州立大学校园内。

2011 年 10 月 18 日，中国国际广播电台葡语部特别邀请前来湖北参加校庆活动的巴西圣保罗州立大学校长儒里奥·杜里根和首次亮相宋庄艺术节的师生们做客国际台，与中国传媒大学葡语专业学生畅谈音乐、教育、中巴大学交流等话题。

圣保罗孔子学院自创办两年以来，现已有上千名巴西学生在此学习汉语。对于儒里奥校长来说，

孔子学院的设立是大学的骄傲。由于出色的工作和努力，2011 年，巴西圣保罗孔子学院被中国汉办授予世界最佳孔子学院称号。

巴西圣保罗州立大学与中国多所大学签订了合作协议。此次来华，儒里奥校长还访问了清华大学与北京大学，并与之签署合作意向书，内容涉及人文科技领域。“我们不希望合作仅仅停留在纸上，而是要付诸于行动，”校长如是说。

巴西总统迪尔玛·卢塞夫在 2011 年 7 月推出一项“科技无国界”计划。根据该项目，巴西将在四年内派出七万五千名学生到海外学习，另有两万五千名学生将获得由巴西企业提供的奖学金。儒里奥校长认为，该计划的实施将改变巴西的未来。在儒里奥校长看来，聪明好学、用功刻苦是中巴学生的共性。他强调巴西学生即兴发挥能力强而中国学生纪律性强。对于校长先生来说，正是这些差异才使得两国学生互相学习，取长补短，丰富了两国大学间的交流。

除了与巴西嘉宾对话，中国传媒大学的葡语学生现场拜师，与 Piap 乐队主要成员临时组建了一支中巴小乐队，演奏了乐队最新创作的曲目。儒里奥校长欣赏完表演后高兴地说，你们的表演可以打十分。



Video 视频

<http://portuguese.cri.cn/561/2011/10/20/1s141382.htm>



A Grande Muralha

万里长城

A Grande Muralha, o maior projeto de defesa militar na Antiguidade chinesa, é uma das maravilhas na história arquitetônica do mundo.

长城是中国古代最伟大的军事防御工程，也是世界建筑史的一大奇观。

A Grande Muralha

A Grande Muralha, o maior projeto de defesa militar da Antiguidade chinesa, é uma das maravilhas da arquitetura mundial. Sua construção iniciou-se nos períodos denominados Primavera e Outono e Reinos Combatentes, antes da nossa Era, e terminou no final da dinastia Ming, no século 17. Ela se estende na direção leste-oeste ao norte do território chinês e atravessa montanhas, pradarias e desertos. O projeto militar de defesa é uma raridade na história chinesa e mundial pela dimensão da obra, dificuldade de construção e tempo de execução.

Nos períodos da Primavera e Outono e dos Reinos Combatentes, o vale do rio Amarelo abrigava sete reinos. Um deles, o Estado de Chu, ergueu a primeira muralha para defender-se dos ataques inimigos, procedimento imitado por outros reinos. Os Estados de Yan, Zhao e Qin, que faziam limite com as pradarias do norte, sofriam constantes incursões dos hunos, um grupo nômade do norte do país. Para limitar o acesso deles, os três Estados construíram muralhas na fronteira do norte e lá instalaram suas guarnições de defesa. Este fato marca o início da construção da Grande Muralha.

No ano 221 a.C, Qinshihuang, o primeiro imperador feudal chinês, derrotou os outros seis Estados e fundou o primeiro grande império unificado e com o poder centralizado da história chinesa. Para consolidar o controle e defender-se das investidas dos hunos, Qinshihuang ordenou que as muralhas construídas pelos reinos vencidos fossem conectadas e ampliadas. Surge, assim, a Grande Muralha dos Qin, que se estendeu por mais de cinco mil quilômetros desde Liaodong, leste da atual província de Liaoning, até Lintao, atual distrito da província de Gansu, oeste do país. Trata-se da primeira Grande Muralha do norte da China.

A Grande Muralha dos Han, que após o prolongamento de Gansu a Xinjiang atingiu dez mil quilômetros, consolidando-se a maior da história, desempenhou importante papel na conexão da Rota da Seda, via comercial da região oeste e do intercâmbio econômico e comercial com países de Ásia e Europa. Restam hoje

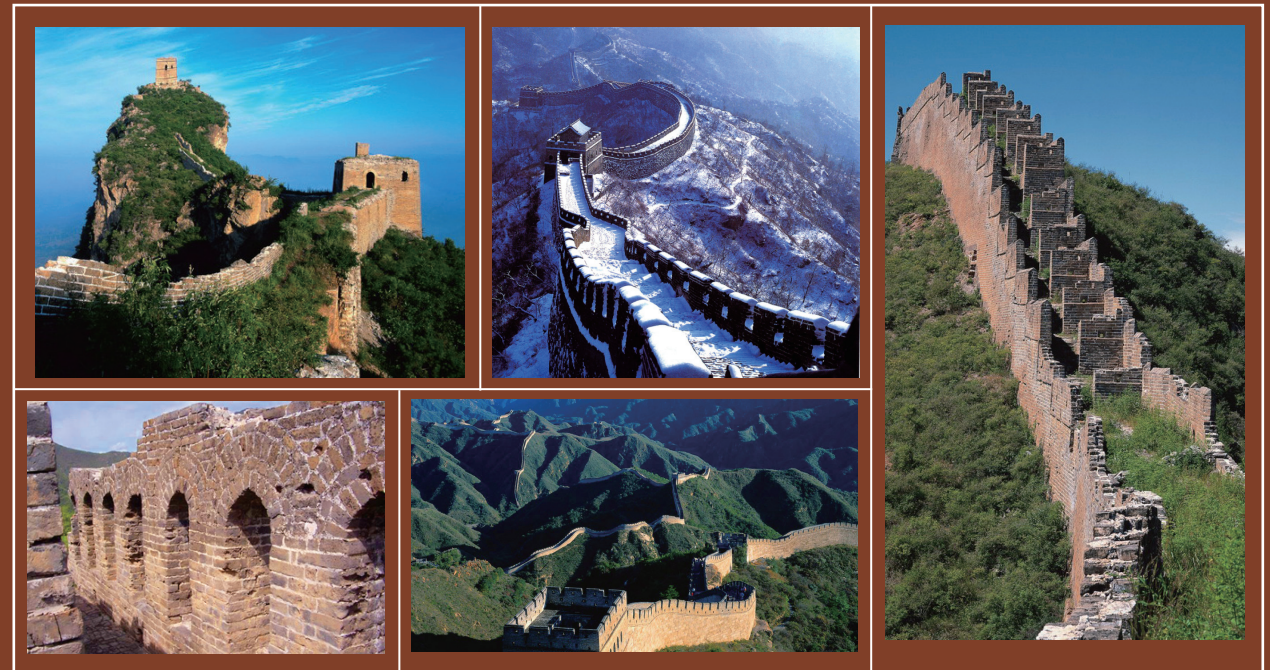
algumas ruínas da Grande Muralha da dinastia Han.

As técnicas de construção empregadas na Grande Muralha pela dinastia Ming, a última da história da China a empreender-se nessa grande obra, atingiram o ápice nesse período. Durante mais de 200 anos, a dinastia Ming não interrompeu as obras de construção e manutenção desse majestoso símbolo de defesa militar. A Grande Muralha que ainda está de pé e que podemos visitar é a edificada na dinastia Ming.

Na Antiguidade, a construção da Grande Muralha visava fins militares de defesa, por isso usou como trunfo os acidentes geográficos do território chinês. Centenas de passos, fortes, gargantas, torres de vigia e almenaras compõem o conjunto que resultou nessa maravilha da história da arquitetura antiga. As almenaras eram construídas sobre ou fora da Grande Muralha, geralmente no cume das montanhas ou em locais fáceis de serem avistadas. Edificadas em distâncias determinadas e ligadas por um sistema de comunicação com a capital Beijing e as regiões de guarnição, destinavam-se a transmitir informações militares através de sinais de fumaça durante o dia e com fogueiras à noite. As torres de vigia, em geral, de dois ou três andares, serviam de depósito de munições, alimentos e de alojamento aos militares.

A Grande Muralha é um arquivo sobre política, economia, cultura e assuntos militares das dinastias antigas e eco das histórias de generais e da inteligência dos projetistas e daqueles que trabalharam nas obras. Em contrapartida, o monumento é um triste símbolo da escravidão, do sangue e do suor derramado por essas pessoas. A lenda de Meng Jiang Nü, um dos contos mais populares sobre a Grande Muralha, descreve o trabalho árduo despendido no projeto e os aborrecimentos que ele causou à população.

O tempo e a erosão provocada pelo vento e pela chuva roubaram da Grande Muralha seu perfil original. Desde a fundação da Nova China, o governo adota medidas de preservação da obra. Em 1961, a Grande Muralha foi listada como patrimônio cultural estatal. Em 1987, ela foi tombada pela UNESCO como patrimônio da humanidade.



万里长城

长城是中国古代最伟大的军事防御工程，也是世界建筑史的一大奇观。

长城的修建上自公元前的春秋战国，下迄公元十七世纪的明朝末年，延续达两千年之久。它自东向西跨崇山，越峻岭，穿草地，过沙漠，横亘于中国北方大地之上。

长城作为一项军事防御工程，工程之宏伟，修筑之艰巨和延续时间之长，不仅在中国历史上，乃至世界历史上也实属罕见。

春秋战国，沿黄河流域，同时出现了七个诸侯国。为御外敌，楚国修起第一道城墙，诸侯纷纷效仿。其中燕、赵、秦三国与北方强大的匈奴族毗邻，经常受到进犯，为此，他们又都在北部边境修筑城墙，驻兵防守，这便是修建长城的开始。

公元前 221 年，秦始皇并灭六国诸侯，建立了中国历史上第一个统一的中央集权的大帝国。为巩固疆土、防御匈奴，修筑起一条东起辽东，西至甘肃临洮，全长五千多公里的秦长城。中国第一条万里长城便雄峙在北方。

汉代修筑的长城是历史上最长的，在秦原来的规模上向西经河西走廊延至新疆境内，全长一万公里。这段河西长城，曾为保障当时“丝绸之路”远出西域诸国的畅通，发展与欧亚各国的经贸和文化交往起过很大作用。和许多朝代的长城一样汉代长城已多消蚀在风沙之中，只留下许多遗迹。

明朝是中国历史上最后一个修筑长城的朝代，也是长城防御工程技术发展达到登峰造极的时代。

明代二百多年中，一直未间断修筑工程。我们现在所见的长城主要是明朝建筑。

古人修长城为达到军事防御目的，设计越修越精巧，其主体工程则是绵延万里的高大城墙。这万里城墙把成百万座雄关、隘口、成千上万座敌台、烟墩连成一气，成为一项古代建筑史的奇观。烟墩又叫烽火台，建筑在长城上或长城内外，间隔一定距离的单独台子，大都建在山顶或远处容易看到的地方，是用来传递军情的信号站。如遇敌情，白天燃烟，夜间点火，以传送信号。台台遥相呼应，直通京城和大的防守区，形成一个完整的通讯网。敌台一般为两层或三层，守城士卒可居住在里面，并储存武器、弹药以抗击来犯之敌。

长城，又是一座历史的丰碑。长城记述着各代王朝的政治、经济、军事、文化的历史，附会着雄略的将帅和聪明工匠的事迹。它也凝聚着无数战士和百姓的血汗。孟姜女的传说就是许多关于长城的故事中最著名的一个，它告诉人们的是几千年的徭役繁重和百姓的哀怨。

如今，长城是中国著名的旅游胜地，参观长城已是来中国访问的人的日程表上必不可少的项目。随着时间的推移和风雨的侵蚀，长城已经失去了原有的面貌。新中国建立以后对万里长城采取了保护措施。1961 年，中国政府将长城列为国家重点文物保护单位。1987 年，长城被联合国教科文组织正式列入《世界遗产名录》，成为人类的共同财富。

A Terra de Neve

He Jingxia



O Parque da Terra de Neve, conhecido como “Floresta Shuang-feng”, fica no distrito de Linhai, cidade de Mudanjiang, na província de Heilongjiang. Ocupa uma área de 500 hectares e está a 400 quilômetros da capital provincial Harbin. Por seus 1.200 metros de altitude, o lugar permanece coberto de neve entre outubro e abril do ano seguinte.

Em sete dos 12 meses do ano, a floresta fica imersa numa camada de quase dois metros de neve. Essa é uma das regiões da China com maior precipitação de neve, razão do apelido “terra de neve”. O período de nevascas é longo e a qualidade da neve na Floresta Shuangfeng é muito boa. Por suas vantagens incomparáveis, a região é uma das bases nacionais de esqui da China.

As paisagens naturais e os cenários culturais se combinam perfeitamente aqui. Dentro da Floresta Shuangfeng há um povoado de cerca de 100 famílias. De madrugada, a fumaça das cozinhas sai das chaminés, e, ao anoitecer, uma luz brilha em todas as casas. A cena das casas cobertas de neve e conectadas umas às outras é típica do inverno no nordeste da China. A neve que se acumula nos telhados das casas parece um

creme de chantili. Lembra aqueles cenários saídos dos filmes de ficção.

A montanha Yangcao, que abraça a vila de Shuang-feng, tem cerca de mil metros de altura. Do mirante no pico da montanha se pode contemplar um fantástico nascer do sol. Ainda de madrugada, é possível subir a montanha caminhando, desde que se admita mergulhar os joelhos na neve. Mais confortável é ir a bordo de um veículo automotor próprio para pisos nessas condições. Milhares de pinheiros também cobertos de neve se erguem ao longo dos dois lados da rua. Ao nascer o sol, a neve branca, o sol vermelho e os montes sobrepostos oferecem uma paisagem difícil de acreditar ser real. É uma obra-prima da Natureza.

Os habitantes da “terra de neve” mantêm o costume de pendurar do lado de fora das casas inúmeras lanternas vermelhas, que se sobressaem quando contrapostas ao branco da neve. É um toque de carinho e zelo em meio àquele mundo gélido.

A melhor temporada para visitar a “terra de neve” é de dezembro a março do ano seguinte. Se estiver ali durante o Festival da Primavera, o Ano Novo chinês, aproveite a oportunidade para vivenciar os costumes populares do nordeste da China.

Ingresso para o parque: 60 yuans RMB/pessoa

Transporte: Os visitantes podem ir de avião à cidade de Mudanjiang e, então, percorrer de carro ou ônibus os 185 quilômetros até a Floresta Shuangfeng, numa viagem que dura cinco horas. Metrôpoles como Beijing, Shanghai e Guangzhou têm voos diretos para Mudanjiang.

Hotel: Muitos dos habitantes locais abrem as portas de suas casas para abrigar os turistas. Esse tipo de pousadinha é bastante atraente pela conveniência e baixas tarifas. A diária custa entre 20 e 30 yuans por pessoa.

Roupa e equipamento: A temperatura média em janeiro é de 18 graus abaixo de zero. É preciso levar roupas de frio, touca e luvas. Quando estiver ao ar livre, vista as luvas e não toque, sem luvas, diretamente em objetos metálicos. É aconselhável usar óculos de sol para proteger os olhos da neve e da luminosidade. Cuidado especial para que aparelhos eletrônicos como celulares e máquinas fotográficas não sejam danificados pelo frio extremo.



文·图 何东霞

雪乡风景区，人称“双峰林场”，位于中国东北黑龙江省牡丹江市林海县，距离省会城市哈尔滨约四百公里，占地面积五百公顷，整个地区平均海拔在一千二百米以上。这里冬季多雪，从每年的10月至次年4月积雪连绵，年积雪期长达七个月，年平均积雪厚度达两米，是全国降雪量最大的地区之一，故号称“雪乡”——雪之故乡。这里不仅雪期长，雪质也非常好，中国国家级滑雪训练基地之一设在这里不是没有道理的。

雪乡风景区内自然与人文景观交相辉映。双峰雪乡是一个有百余户人家的小村庄。清晨，家家户户袅袅炊烟，夜晚，户户家家张灯结彩。银装素裹的世界里，一座座相连的“雪屋”成为中国东北农村地区冬天的缩影，各家屋顶上层层叠叠的积雪，有的像是被沿着房檐切过的奶酪，有的像是窗帘从屋檐一直垂落到窗台。皑皑白雪在风的作用下无处不在，随物具形，千姿百态。走进其中，不啻进入了一个神奇的童话世界。

村外的羊草山高千余米，山顶的观日台是观赏日出的好地方。晨曦初上时，踏着没膝的白雪，或者坐雪地摩托车上山，沿途道路两旁是越来越密的松林，皑皑白雪犹如厚厚的棉盖住在莽莽林海雪原之上。旭日升起的时候，白雪、红日和远处的山峦完美地结合在一起，呈现出大自然多彩多姿的图画。

雪乡的居民有挂灯笼的习俗，一盏盏红灯笼在太阳的照射和白雪的映衬下显得格外通红透亮，耀眼夺目，不但是白雪世界里一道靓丽的风景，也给寒冷的冬天带来温暖的喜庆气氛。每年12月至次年3月是去雪乡旅游的最佳时期。但是，如果是在中国的农历新年去雪乡，不仅能看到那里雪景的美，更能体验那里独特浓郁的生活气息。



门票: 雪乡风景区门票 60 元 / 人

交通: 游客可乘飞机到牡丹江市，从牡丹江客运站到雪乡约五小时车程。北京、上海、广州均有直达牡丹江的飞机。

住宿: 雪乡风景区内有许多当地居民开办的经济便捷的家庭旅店。费用每晚 20 元至 30 元不等。

装备: 雪乡一月份的平均气温是 -18℃，要准备保暖的服装、帽子和手套。以及防晒、防冻护肤品。在室外，最好使用太阳镜保护眼睛，并且不要用手直接触摸金属物品。手机和相机等电子产品要特别注意防寒。



Culinária Chinesa

中国饮食

A culinária chinesa tem grande fama no mundo. Caracteriza-se por sua diversidade, agradável cor e aroma e delicioso sabor.

Num país como a China, com um território imenso, diversidade de ingredientes e diferentes climas e costumes, as culinárias diferenciam-se de região para região. Por exemplo, os habitantes do sul gostam de pratos de sabor leve; os do norte, mais salgado; os moradores da província de Sichuan adoram pratos picantes; e os da província de Shanxi, pratos avinagrados. A partir desses gostos originaram-se distintas escolas gastronômicas, das quais quatro merecem destaque: a da província de Shandong, a da província de Sichuan, a de Huaiyang e a da província de Guangdong.

A escola gastronômica da província de Shandong,

conhecida também como escola Lu, se diferencia pelo modo de preparar os pratos: salteados, assados e fritos. O caldo de verduras e a sopa leitosa são suas especialidades. Alguns dos pratos mais famosos são o “Frango de Dezhou” e a “Carpa Agridoce do Rio Amarelo”.

A escola da província de Guangdong, também conhecida como escola Yue, caracteriza-se pela grande variedade de ingredientes e pratos. Presta grande atenção à maciez e ao sabor da comida. Entre os pratos mais conhecidos estão o “Camarão refogado” e o “Leitão Assado”.

A escola da província de Sichuan é picante, oleosa e salgada. Entre os pratos representativos estão “Carne Suína Picante com Sabor de Peixe”, “Frango Xadrez”, “Frango Multi-sabor” e “Queijo de Soja de

Mapo”.

A escola de Huaiyang reúne as elites gastronômicas das regiões do vale do rio Huaihe e das regiões de Yangzhou, Zhenjiang e Huai'an, no curso inferior do rio Yangtzé. Valoriza a seleção dos ingredientes, o controle do fogo e a aparência graciosa dos pratos. O “Frango do Mendigo”, o “Pato Salgado” e as “Almôndegas Estufadas” são alguns dos deliciosos pratos.

Em Beijing, os turistas não podem deixar de experimentar o “Pato Laqueado”, uma das delícias mais aclamadas da cidade. É famoso por sua cor vermelha agradável, carne tenra e sabor único. O Quanjude, que em português significa “reunião de todas as virtudes”, é a rede mais famosa de restaurantes que servem o “Pato Laqueado”.

中国饮食博大精深。中国菜不但花样多，而且具有色、香、味、形俱佳的特点。

由于中国地域辽阔，各地的物产、气候和生活习惯不同，因此人们的口味也各不相同：南方人口味清淡，北方人口味较重，四川人喜欢吃辣，山西人喜欢吃酸……这样，在中国就形成了各具地方风味特色的菜系。其中，鲁菜、川菜、淮扬菜和粤菜被称为中国的“四大菜系”。

鲁菜，也称山东菜，擅长爆、烧、炸、炒等，很讲究菜汤和奶汤的调制。鲁菜中比较有名的有“德州扒鸡”、“糖醋黄河鲤鱼”等。

“粤菜”也叫广东菜，它的用料比较广泛、花色品种也很多，注重口感的鲜嫩和爽滑。粤

菜著名的菜品有“油包鲜虾仁”、“烤乳猪”等。

川菜具有麻、辣、油重和味浓等特点，川菜的代表菜肴有“鱼香肉丝”、“宫保鸡丁”、“怪味鸡块”、“麻婆豆腐”等。

淮扬菜集淮河沿岸、长江下游的扬州、镇江、淮安等地菜肴的精华，特点是注重选材，讲究火工，并且注重菜品造型的美观。著名菜肴有“叫化鸡”、“盐水鸭”、“清炖蟹粉狮子头”等。

到北京的客人，一般都要尝尝有名的“北京烤鸭”。北京烤鸭是北京的名菜，它以色泽红艳、肉质细嫩、味道醇厚、肥而不腻的特色而驰名中外，最著名的烤鸭店是全聚德。

Arroz Chau-chau Enrolado no Omelete

O arroz chau-chau enrolado no omelete é uma combinação perfeita das culinárias oriental e ocidental. O arroz chau-chau é uma comida típica e feita em casa pelos chineses. Porém, quando servido enrolado num omelete dourado e coberto com Ketchup, torna-se um delicioso prato de toque ocidental. E fácil de fazer.

Ingredientes: 4 ovos
1 xícara de chá de arroz
100 gramas de camarões
Meia cebola
3 cogumelos secos
1/3 xícara de chá de ervilhas cozidas
Presunto a gosto
1 colher de chá de caldo de frango em pó
4 tomates cerejas
Sal, Ketchup e óleo de girassol

Modo de Preparo:

1. Faça o arroz como de costume, utilizando duas folhas de louro caso queira dar mais aroma a ele. Uma opção é usar sobras de arroz feito no dia anterior. Em outra panela, dê uma leve cozida nos camarões até que mudem de cor. Depois descasque-os e reserve. Bata os ovos numa tigela.

2. Corte a cebola, os cogumelos e o presunto em cubos pequenos. Em uma frigideira, frite esses

ingredientes com as ervilhas e os camarões por três minutos. Adicione o caldo de frango em pó e o sal. Depois, adicione um ovo batido e o arroz cozido, e com uma espátula vá mexendo e fritando por mais cinco minutos. Reserve.

3. Aqueça o óleo na frigideira. Quando estiver bem quente, coloque os três ovos restantes, previamente batidos. Frite como um omelete, lembrando que o interior deve

ficar levemente molhadinho. Quando chegar ao ponto, recheie com o arroz chau-chau. Dobre ou enrole o omelete de modo a cobrir todo o arroz. Retire e coloque logo numa travessa.

4. Pique bem e frite um pouco dois tomates cereja. Antes de retirar, adicione duas xícaras de Ketchup. Por fim, coloque o molho sobre o omelete. Não esqueça decorar com dois tomates cereja no prato.

Pronto, é só servir!





Amizade e Cooperação, Anseio das Mulheres Chinesas e Brasileiras

友谊与合作，中巴妇女共同的愿望

Zhang Jing, membro do Secretariado ACWF

张静 中国全国妇联书记处书记

China e Brasil contam com uma profunda amizade já bastante tradicional. Durante os 38 anos de diplomacia, as relações bilaterais têm se desenvolvido favoravelmente e as parcerias em diversas áreas geraram frutos. A amizade entre chineses e brasileiros está cada vez mais forte, e as mulheres dos dois países, em especial, são como irmãs.

Com a iniciativa encabeçada pela Sra. Jupyra Ghedini, grande empreendedora brasileira da causa das mulheres, diversas delegações de brasileiras visitaram a China. Por intermédio dela, a Federação

Nacional das Mulheres da China (ACWF, na sigla em inglês) também enviou representantes ao belo Brasil. Em 2005, o país sul-americano foi palco da Semana de Cultura e Desenvolvimento das Mulheres Chinesas e Brasileiras, que contou com o apoio do governo brasileiro e de personalidades de diversos setores. Até hoje, lembro muito bem desse grandioso evento.

Neste momento, são as irmãs brasileiras que participam do Fórum sobre Mulheres e Desenvolvimento Sustentável em Beijing e que visitam a China. O gesto de re-

tribuição é mostra da amizade entre povos e mulheres dos dois países, além de uma chance de tornar mais forte nossa relação.

No tocante ao desenvolvimento das mulheres, temos uma linguagem comum e problemas e desafios semelhantes pela frente. Partilhamos o desejo de aprofundar a amizade e temos como objetivo comum a ampliação das cooperações, a promoção do desenvolvimento das mulheres e a igualdade de gêneros. Sinceramente, desejo que as relações sino-brasileiras entre as mulheres possam atingir um nível ainda mais elevado.

中国和巴西有着深厚的传统友谊，建交38年来，两国关系一直发展顺利，双方在各领域的合作成果丰硕，两国人民之间的友谊不断加深。两国妇女情同姐妹，互访频繁。

在苏皮拉女士的推动下，巴西各界姐妹曾多次组团来访。中国全国妇联也多次派团访问美丽的巴西。2005年，我们还在巴西举办了中巴妇女文化和发展周，活动得到了巴西政府和各界人士的积极响应，当时的盛况我现在还历历在目。

通过这些交流与合作，中国妇女与巴西姐妹的交

往不断深入，友谊不断加深。此次巴西妇女姐妹们来华参加“妇女与可持续发展”论坛并顺访中国，不仅体现了巴西妇女界对中巴友好、中巴妇女友好的重视，更体现了对于国际妇女运动发展和进步的重视，也是我们继往开来，进一步加强友好关系的良好契机。

我们在妇女发展方面有很多共同语言，也面临着相似的问题和挑战。加深友谊，扩大合作是我们共同的愿望。促进妇女发展，性别平等是我们共同的目标。我衷心希望中巴妇女友好合作关系在新时期提高到一个新的水平。



Compartilhamento entre Mulheres de China e Brasil

分享中巴妇女事业的精彩

Sueli Batista, presidente da BPW Brasil

苏埃莉·巴蒂斯塔

巴西商业职业妇女联合会主席



Ter conhecido várias cidades chinesas, e compartilhado da gama de trabalhos realizados por mulheres e para as mulheres, a convite da Federação Nacional de Mulheres da China (ACWF, na sigla em inglês), em novembro de 2011, foi uma rica experiência para a minha vida e certamente para a vida de todas que integraram a missão da Federação das Associações de Mulheres de Negócios e Profissionais (BPW Brasil).

Percebi que as chinesas são muito organizadas e preocupadas com os detalhes, no cumprimento de uma extensa agenda, que incluiu até mesmo a participação das brasileiras no Fórum Internacional sobre Mulher e Desenvolvimento Sustentável, do qual foram convidados representantes de mais de 40 países. Tive a honra de ser, na qualidade de presidente da BPW Brasil, uma das painelistas deste importante evento. Na oportunidade abordei o Programa BPW de Desenvolvimento Sustentável, no

painel “Economia Verde e Responsabilidade Social Corporativa”, com enfoque em oportunidades e desafios.

A ACWF deixou sua melhor impressão, do começo ao fim da visita oficial das brasileiras, sempre recebidas com peculiar atenção e trocando informações sérias, que certamente foram importantes para uma construção de parcerias futuras entre as chinesas e as brasileiras, e isso não só no aspecto cultural, como também no econômico e social. Há muitas ações compatíveis e projetos, interessantes para ambos os países, focados na melhoria de vida das mulheres.

A missão brasileira trouxe na bagagem novos conhecimentos e doces lembranças de Beijing, pela sua arquitetura e história, cujo registro no museu da mulher foi de causar admiração; de Huairou com a delicadeza de sua comunidade, que é passiva de grandes ações de responsabilidade social; da ilha Hainan, em especial as cidades de

Sanya, Haikou, Qionghai e a vila de Boao, sede do Fórum Asiático de Boao (BFA, na sigla em inglês). Também merece destaque, na bagagem, o potencial econômico de Guangzhou. A missão interagiu com lideranças da ACWF e de suas associações locais e convidou as chinesas para que, numa missão, participassem da Convenção da Federação das Associações de Mulheres de Negócios e Profissionais, que ocorrerá em junho de 2012, em Fortaleza, CE, Brasil.

A expectativa é de que em 2012, no Brasil, as chinesas e brasileiras possam novamente unir as nações num grande abraço, estreitando cada vez mais seus laços de amizade e integração, dando novos passos para a consolidação de um acordo de cooperação cultural e econômico. Penso que estes avanços, nas relações, sejam muito importantes para o nosso empoderamento.

2011年11月，应中国全国妇联的邀请，巴西商业职业妇女联合会代表团访问了中国。访问期间，代表团考察了多座城市，与中国同行们分享了妇女工作的经验和成果。对于我本人和代表团其他成员来说，多彩的中国之旅将令我们受用终生！

中国同行组织能力强大且注重细节，这一点从代表团紧凑的在华日程安排就可以看出来。我们参加了在北京举行的妇女与可持续发展论坛，共有四十多个国家派出代表参加这一国际妇女界的盛事。我作为巴西商业职业妇女联合会主席还有幸在大会上以《绿色经济与社会合作责任——机遇与挑战》为题介绍了巴西商业职业妇女联合会可持续发展计划。

此次访华，我们得到中国全国妇联的全程热情款待，同时也和中国姐妹们相互增进了在文化、经济和社会生活等多方面的了解，为中国和巴西的相关妇女

组织建设合作伙伴关系迈出了重要的一步。中巴两国妇女组织以提高妇女社会生活地位为己任，有着共通的举措和规划。

巴西妇女代表团满载着对中国全新的感知和美好的回忆结束了此次访华：我们赞叹北京的宏伟建筑和厚重的历史，以及妇女博物馆展示的伟大成就；在怀柔，我们感受到民众细致入微的社会责任感；在海南的三亚、海口、琼海和博鳌，我们领略了中国的大好河山；同时在广州，我们也为她发达的经济折服。我们和中国全国妇联以及各级妇女组织进行了深入地交流，也邀请中国姐妹们参加2012年6月在巴西塞阿州首府福塔莱萨举行的商业职业妇女联合会大会。

新年伊始，我谨祝愿中巴两国妇女继续加强团结、增进友谊，为落实两国文化经贸合作做出贡献，这将是两国妇女事业重要的内容。



A História de Meng Jiang Nü

A Grande Muralha é um maravilhoso feito arquitetônico da humanidade. Ela reflete a sabedoria dos chineses que trabalharam em sua construção, mas é também símbolo do sacrifício sobre-humano a que eles foram submetidos. Segundo dados, as obras consumiram 180 milhões de metros cúbicos de terra e 60 milhões de metros cúbicos de tijolos e pedras. Imagine o trabalho colossal que foi transportar tamanha quantidade de material até o alto das montanhas mais íngremes de cada região. E o que dizer da construção de uma muralha tão extensa dois mil anos atrás? Acerca deste monumento, o povo criou muitas lendas, mas a história de Meng Jiang Nü é a mais famosa e tocante.

No ano 221 a.C, Ying Zheng, o primeiro imperador feudal da China, mais conhecido como Qinshihuang, decidiu empreender um projeto para ligar e estender as muralhas construídas pelos diversos reinos por ele vencidos. O objetivo era defender seu império das constantes incursões dos hunos nômades que viviam no norte. Wan Xiliang foi um dos 500 mil trabalhadores que os generais destacados por Qinshihuang levaram ao norte. Mais tarde, ele se tornaria marido da protagonista desta história.

Dizem que, um dia, quando a jovem Meng Jiang Nü passeava pelo jardim de casa, um rapaz que fugiu para não ser enviado ao trabalho na Muralha pulou o muro e aproximou-se dela. A família da moça o acolheu, os dois jovens se apaixonaram e acabaram se casando. Ele foi Wan Xiliang.

Justo na noite do casamento, Wan Xiliang foi capturado. No momento da despedida, Meng Jiang Nü partiu em duas partes um adorno de jade branco retirado de seu cabelo e entregou a metade dele ao marido, dizendo-lhe: “Meu coração é puro e branco como este jade. Guarde bem esta metade e sentirá que estarei sempre com você.” Depois disso, o marido foi levado.

A vida era dura e os capatazes, cruéis. Milhares e milhares de operários morreram pela sobrecarga de trabalho e pelo tratamento desumano. Meng Jiang Nü nunca mais teve notícias do marido. Um dia, quando da

chegada do outono, momento em que os pássaros imigram para o Sul, Meng Jiang Nü lembrou-se de que, ao sair de casa, o marido nunca levava seu agasalho. Decidiu, então, confeccionar algumas roupas acolchoadas e despediu-se dos pais, partindo à procura do amado.

Um dia, faminta e cansada, desmaiou no caminho. Quando recuperou os sentidos, notou estar numa cama confortável sob os cuidados de uma senhora já idosa. Tratava-se de uma divindade que, comovida com a devoção de Meng Jiang Nü ao marido, fez-se passar por aquela velha, para ajudá-la.

Em outra oportunidade Meng Jiang Nü perdeu-se nas montanhas. Um bando de gansos selvagens pôs-se a grasnar, como que querendo chamar sua atenção. Meng Jiang Nü seguiu o voo das aves e acabou chegando à Grande Muralha. Diante de trabalhadores esfarrapados, ela perguntou onde estaria seu marido.

Quando chegou ao local indicado, soube que Wan havia morrido três dias antes e seu corpo, sepultado sob a própria muralha, como acontecia com todos os infelizes que perderam a vida nessa tarefa. Por três dias e três noites, Meng Jiang Nü chorou de tristeza. No primeiro dia, suas lágrimas escureceram o céu; no segundo dia, provocaram uma tempestade nas montanhas; e no terceiro dia, as montanhas estremeceram. Com um grande estrondo, a muralha desmoronou por 400 quilômetros, enterrando sob os escombros os capatazes, soldados e oficiais do imperador e deixando expostos os cadáveres de milhares de operários. Entre os corpos, um se sobressaiu por erguer mão com a qual segurava a metade do adorno de jade branco. Delirando de dor, Meng Jiang Nü não resistiu e perdeu os sentidos.

A notícia correu ao longo da Grande Muralha e até, finalmente, chegou à capital. O imperador, ao saber do ocorrido, ficou emocionado e dirigiu-se ao local. Diante da beleza de Meng Jiang Nü, decidiu fazer dela uma de suas concubinas. Meng Jiang Nü, entretanto, impôs três condições: celebrar um funeral real para seu marido e construir uma tumba em sua memória; levantar um monumento a todos os trabalhadores que morreram na obra; e o próprio imperador deveria respeitar o luto. O imperador assentiu em tudo, e assim se fez.

Vingado o marido, Meng Jiang Nü lançou-se ao mar e desapareceu.

孟姜女的传说

长城是人类建筑史上的一项伟大工程，它凝聚了中国劳动人民的智慧，但在山岭之上修筑长城也意味着十分繁重的劳役。据资料记载，整个工程的土方量达到一亿八千万立方米，共用去砖石六千万立方米。在两千年以前，光是将数量如此之大的土石运到各地的高山上都是一项艰巨浩大的工程，更不用说修筑长城了。关于长城，人们创造了许多传说和故事，孟姜女的故事就是其中最著名和感人的一个。

公元前 221 年，为抵御北方匈奴的不断侵扰，中国历史上首位封建皇帝嬴政，即秦始皇，下令将被其打败的诸侯国的城墙连接起来，修缮合一，并将其延长。秦始皇派出自己的一位将军，带领五十万民工前往北方修筑长城，他们中有一位民工名叫万喜良，就是这个故事的主人公的丈夫。

相传有一天，年轻姑娘孟姜女正在自家的花园里散步，看到一位青年男子翻墙跳进花园，向自己走过来。此人正是万喜良，他是为了不被抓到北方去修筑长城，才不得已翻墙而入。孟姜女一家保护了万喜良，两位年轻人渐渐产生了感情，并且成了亲。

在新婚之夜，万喜良还是被抓了回去。临别之际，孟姜女取下自己头上的白玉发簪，掰成两半，将其中一半交给了丈夫，对他说：“我的心会永远像这发簪一眼纯洁无暇。你要永远保存好这半块发簪，就会感到我永远在你的身边。”说罢，她的丈夫就被带走了。

修筑长城的工作极为艰苦，而工头们都十分凶残。成千上万的人或因不堪重负而累死，或因非人的折磨而死。自从万喜良离家之后，孟姜女就再也没有收到过丈夫的讯息。秋天来临，候鸟南迁，孟姜女想起自己的丈夫离开家时没有带御寒的衣物。于是，她收拾了几件棉衣，辞别了父母，决定去寻找丈夫。

一天，孟姜女因为过度饥饿和疲劳晕倒在路上。当她醒来的时候，发现自己躺在一张舒服的床上，一位老婆婆正在照顾她。原来这位老婆婆是一位神仙，被孟姜女寻夫的精神所感动，于是化身为老婆婆来帮助她。

还有一次，孟姜女在山中迷了路，幸而一群大雁飞过，并不停地朝着孟姜女鸣叫。于是，孟姜女追随着大雁飞行的方向终于到达了长城。她见到衣衫褴褛的民工，向他们打听自己的丈夫在哪里。

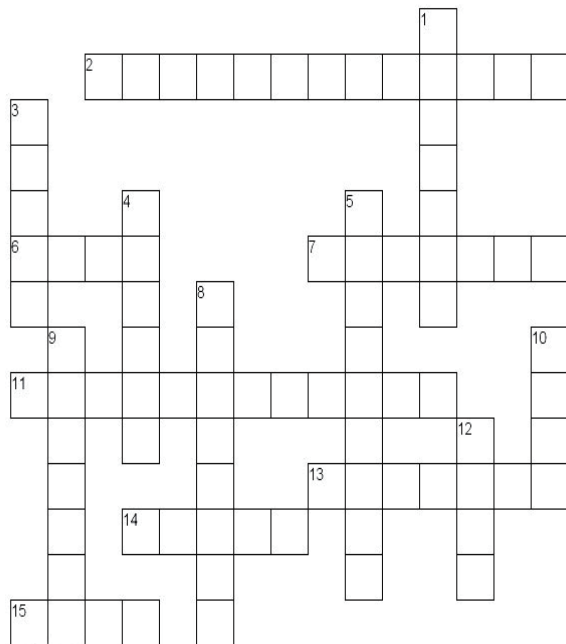
终于，孟姜女找到了丈夫所在的地方，却被告知她的丈夫已经在三天前死去了，并且和许许多多不幸死去的人们一样，也被埋在了长城下面。孟姜女听后悲痛欲绝，整整哭了三天三夜：第一天，天昏地暗；第二天，狂风暴雨大作；第三天，地动山摇。突然一声巨响，八百里长城在孟姜女的哭声中倒塌了，工头、士兵、朝廷的官员被埋在了废墟下，而成千上万劳动者的尸体暴露了出来。在这些尸体中，有一具尸体与众不同，他的手里还攥着半块白玉发簪。孟姜女终于忍受不了这巨大的悲痛，昏了过去。

消息沿着长城终于传到了京城。秦始皇被感动了，他亲自来到长城。当他见到孟姜女如此美丽，便想纳其为妃。但是，孟姜女提出了三个条件：第一，要为她丈夫举行国葬；第二，为所有死在修筑长城的工程中的劳动者建一座纪念碑；第三，秦始皇要为她丈夫披麻戴孝。秦始皇答应并履行了所有的条件。

为丈夫复仇之后，孟姜女纵身跳入大海，消失了。



Cruzadinhas



Verticais

- Nome da nova coluna sobre culinária chinesa na Fanzine
- Sigla do grupo de cinco países emergentes
- País lusófono onde cerca de 40 empresas chinesas têm projetos de construção
- Cidade brasileira que será sede, em junho de 2012, da Convenção da Federação das Associações de Mulheres de Negócios e Profissionais
- Nome do primeiro imperador feudal da China
- Temperatura negativa média em janeiro no Parque da Terra de Neve
- A última dinastia a empreender a construção da Grande Muralha
- Nome da banda de percussão da Unesp

Horizontais

- O maior projeto de defesa militar da antiguidade chinesa
- Sigla em inglês da Rede Chinesa de Difusão Internacional
- “Um charme”. Assim se referiu a diretora da Brasília Super Rádio FM sobre uma das características do CRIpor
- Província onde se localiza o Parque da Terra de Neve
- Capital da China
- Sigla de uma universidade brasileira cujo reitor visitou a CRI em 2011
- Cidade estrangeira onde a CRI estabeleceu sua 70ª subestação

Jogo dos Dez Erros

Descubra os dez erros entre os dois desenhos abaixo.



考眼力

请在下列图中找出十处不同。

Programas diários para os países lusófonos

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Viagem pela China	Nos Ares da Cultura
Panorama Econômico	Nos Ares da Cultura	Viagem pela China	Economia em destaque	Sala de Visitas	Panorama Econômico	Cinemanía da China
Viagem pela China	Esporte	Culinária	Estilo da Vida	Nos Ares da Cultura	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia
Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Notícia	Culinária	Sala de visitas
Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Chinês Dia-a-Dia	Encontro com ouvintes	Encontro com ouvintes
Culinária	Encontro com ouvintes	Cinemanía da China	Encontro com ouvintes	Equilíbrio	Retrospectiva	Prenúncio
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

Horários e frequências

(vigente a partir do dia 31 de outubro de 2011)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (Khz)
Para Europa	19:00-20:00 22:00-23:00	7335/9730 6175/7260
Para África	19:00-20:00 19:30-20:00	5985/7365 7405/9535 11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00 23:00-00:00 00:00-01:00	9410/9685 6100/13650 6100/9435

